Porównanie tłumaczeń Malachiasza 2:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Moim przymierzem z nim było życie i pokój – że dam mu go, lęk – że będzie się Mnie bał – i przed moim imieniem będzie zatrwożony. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Moim przymierzem z nim było życie i pokój — że zapewnię mu je, lęk — że będzie się Mnie bał i odczuwał drżenie na dźwięk mego imienia; |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Moje przymierze z nim było *przymierzem* życia i pokoju; dałem mu je *z powodu* bojaźni, którą mnie się bał, i ponieważ przed moim imieniem był zatrwożony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przymierze moje było z nim żywota i pokoju, a dałem mu je dla bojaźni; bo się mnie bał, i dla imienia mojego skruszony był. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przymierze moje było z nim żywota i pokoju i dałem mu bojaźń, i bał się mnie, i lękał się od oblicza imienia mego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przymierze moje z nim było [przymierzem] życia i pokoju. Nałożyłem na niego obowiązek czci, i okazywał Mi cześć, i korzył się przed moim imieniem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Takie zaś było moje przymierze z nim, że dałem mu życie i pokój oraz bojaźń, tak że się mnie bał i lękał się mojego imienia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Moje przymierze z nim było przymierzem życia i pokoju. Dałem je z powodu jego bojaźni, bo bał się Mnie i korzył przed Moim imieniem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zawarłem z nim przymierze życia i pokoju. I przejąłem go bojaźnią, aby się Mnie bał i korzył się przed moim imieniem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przymierze, jakie z nim zawarłem, było przymierzem życia i pokoju - i użyczyłem mu jednego i drugiego; [było przymierzem] bojaźni - i żył też w bojaźni przede mną, i oddawał cześć Imieniu mojemu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мій завіт життя і миру був з ним, і Я дав йому в страсі Мене боятися, і йому тремтіти від лиця мого імени. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak, z nim było Moje przymierze życia i pokoju. Dałem mu je dla bojaźni, aby Mnie się obawiał i się ugiął przed Moim Imieniem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Miałem z nim przymierze życia i pokoju i udzielałem mu ich wraz z bojaźnią. I on się mnie bał; zaiste, z powodu mego imienia był przejęty lękiem. |